

Luca 7,36-50

³⁶ Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. ³⁷ καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἣτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἀμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου ³⁸ καὶ σταῖσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασεν καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειπεν τῷ μύρῳ. ³⁹ ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· οὗτος εἶ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλός ἐστιν. ⁴⁰ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ· διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν. ⁴¹ δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆτιν· ὁ εἷς ὄφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. ⁴² μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; ⁴³ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὀρθῶς ἔκρινας. ⁴⁴ καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθὼν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν. ⁴⁵ φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθὼν οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. ⁴⁶ ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειπεν τοὺς πόδας μου. ⁴⁷ οὐ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἀμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. ⁴⁸ εἶπεν δὲ αὐτῇ· ἀφέωνταί σου αἱ ἀμαρτίαι. ⁴⁹ Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἀμαρτίας ἀφήσιν; ⁵⁰ εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Chiave

Testo verde	si forniscono informazioni supplementari sulla parola o frase che non sempre saranno relative alla grammatica o alla sintassi del testo
Testo rosso	Parola o frase a cui è legata una domanda sulla sintassi
Testo azzurro	Parola o frase che richiede un'analisi morfologica.
Testo viola	Parola o frase a cui sono legate domanda sulla morfologia e la sintassi

Domande

v.36

1. Ἡρώτα. Analisi morfologica.

2. ἵνα. Che tipo di proposizione introduce questa congiunzione? (BDF §§369, 378, 389-395)
3. φάγη. Analisi morfologico.
4. εἰσελθὼν. Che funzione ha questo participio nella proposizione? (BDF §§414-420, Wallace pp.622-640, 646)
5. κατεκλίθη. Analisi morfologico.

vv.37-38

1. καὶ ἰδοῦ. Qui abbiamo un septuagintalismo o semitismo. La frase riflette l'ebraico וַיֵּרָא *w^ehinnēh*, una particella usata nella narrativa ebraica per dichiarare la presenza immediata di qualcosa o qualcuno in una scena (Cf. Joüon-Muraoka §105d, Moulton-Turner p.296, BDF §§4, 128, BDAG s.v. ἰδοῦ)
2. ἀμαρτωλός. Analisi morfologico.
3. ἐπιγνοῦσα. Di quale verbo è questo participio? Qual è il tempo di questo participio?
4. ὅτι. Che tipo di proposizione introduce questa congiunzione? (BDF §396-397, Wallace pp.659-662, 678)
5. κομίσασα. Analisi morfologico.
6. στᾱσα. Analisi morfologico.
7. ἐπιγνοῦσα, κομίσασα, στᾱσα, κλαίουσα. Quali sono le funzioni grammaticali di questi participi nel periodo? Di quale parole dipendono? Hanno dei complementi? (BDF §§414-420, Wallace pp.622-640, 646)
8. βρέχειν. Di quale verbo dipende questo infinito? Porta dei complementi? Che tipo di infinito è? (BDF §§392(f)(2), 414(2), Wallace pp.598-599)
9. θοιξίν. Declinare questo sostantivo.
10. ἐξέμασεν. Analisi morfologico.

vv.39-40

1. ἰδῶν. Di quale verbo è questo participio? Qual è il tempo di questo participio?
2. καλέσας. Analisi morfologico.
3. λέγων. Che funzione ha questo participio nel periodo? (BDF §420, Wallace pp.659-660)
4. εἰ. Che tipo di proposizione è introdotta da questa congiunzione? (Wallace p.689, BDF §§371-376).

5. ἄπτεται. Come altri verbi di emozione, questo verbo di solito regge il caso genitivo per il suo oggetto diretto. (BDF §170, Wallace pp.131-134)
6. ὅτι. Che funzione ha questa congiunzione in questa proposizione? (BDF §396-397, Wallace pp.659-662, 678)
7. ἀποκριθεὶς. Analisi morfologico.
8. εἰπεῖν. Analisi morfologico. Di quale verbo dipende?
9. εἶπέ. Analisi morfologico.

vv.41-43

1. δανιστῆ. Analisi morfologico.
2. ἐχόντων αὐτῶν. Come si chiama questo tipo di costruzione grammaticale. (BDF §423; Wallace p.654-655)
3. μὴ. negazione. È la forma della negazione usata per negare l'azione di un participio (BDF §430).
4. ἀποκριθεὶς. Che funzione ha questo participio in questa proposizione? (BDF §419-420; Wallace p.649-650).
5. ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. In questa proposizione, possiamo rilevare due elissi. La prima è del verbo o predicato principale dato che la proposizione è una relativa il che vuol dire che deve dipendere da un altro verbo. Qui si sottintende che sia il verbo della domanda formulata da Gesù, cioè, ἀγαπήσει insieme con i suoi complementi: πλεῖον e αὐτόν. La seconda elissi è dell'antecedente del pronome che inizia la proposizione relativa ᾧ, che potrebbe essere ἐκεῖνος oppure ὁ εἷς.
6. ἔκρινας. Analisi morfologico.

vv.44-46

1. στραφείς. Che funzione ha questo participio in questa proposizione? (BDF §417-420; Wallace pp.622-640).
2. σου. Analisi morfologico.
3. ὕδωρ. Declina questo sostantivo.
4. ἔδωκας. Analisi morfologico.
5. ἀφ' ἧς. Qual è la forma completa di questa frase condensata? (BDF §241).
6. διέλιπεν. Analisi morfologico.
7. καταφιλοῦσά. Che funzione ha questo participio in questa proposizione? (BDF §414; Wallace p.646)

8. ἡλειψας. Analisi morfologico.

vv. 47-50

1. οὐ χάριν. Qui χάριν è l'accusativo del sostantivo χάρις usata come una preposizione che regge il caso genitivo per dire "per cui", "a causa di", "perciò". In questo uso, quasi sempre si trova dopo la parola cui è legato.
2. ἀφένονται. Analisi morfologico.
3. ὅτι. Che funzione ha questa congiunzione in questa proposizione? (BDF §396-397, Wallace pp.659-662, 678).
4. ᾧ. In questa proposizione, possiamo rilevare un'elissi dell'antecedente del pronome che inizia la proposizione relativa ᾧ, che potrebbe essere ἐκεῖνος.
5. λέγειν. Che funzione ha l'infinito in questa proposizione? Da quale verbo dipende? (BDF §§392(f)(2), 414(2), Wallace pp.598-599)
6. σέσωκέν. Analisi morfologico.
7. πορεύου. Analisi morfologico.